

J.W. Goethe dal Faust

Gretchen am Spinnrad

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
um Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
[Ach]¹ dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

Margherita all'arcolaio

(traduzione di Giovanni Vittorio Amoretti, Feltrinelli)

La mia pace è perduta
Il mio cuore è pesante
Io non la ritroverò più, mai più.
Dove io non ho lui è per me la tomba,
tutto il mondo è per me amareggiato.
La mia povera testa mi ha dato di volta,
il mio povero cervello mi è andato in pezzi.
La mia pace è perduta,
il mio cuore è pesante,
io non la ritroverò più, mai più.
Verso di lui soltanto guardo fuori dalla finestra,
per lui soltanto esco di casa.
Il suo alto portamento, la sua nobile figura,
il sorriso della bocca, il potere dei suoi occhi,
e il magico fluire del suo discorso,
la stretta della sua mano, e ah! Il suo bacio!
La mia pace è perduta,
il mio cuore è pesante,
io non la ritroverò più mai più
Il mio petto anela verso di lui,
Ah! Potessi prenderlo e tenerlo.
E baciarlo così com'io vorrei,
dovessi morire dei suoi baci!

Margaret at the spinning-wheel

My peace is gone,
My heart is sore:
I never shall find it,
Ah, nevermore!

Save I have him near.
The grave is here;
The world is gall
And bitterness all.

My poor weak head
Is racked and crazed;
My thought is lost,
My senses mazed.

My peace is gone,
My heart is sore:
I never shall find it,
Ah, nevermore!

To see him, him only,
At the pane I sit;

To meet him, him only,
The house I quit.

His lofty gait,
His noble size,
The smile of his mouth,
The power of his eyes,

And the magic flow
Of his talk, the bliss
In the clasp of his hand,
And, ah! his kiss!

My peace is gone,
My heart is sore:
I never shall find it,
Ah, nevermore!

My bosom yearns
For him alone;
Ah, dared I clasp him,
And hold, and own!

And kiss his mouth,
To heart's desire,
And on his kisses
At last expire!